

## Особенности языковой адаптации детей мигрантов

**Баймурзаева Г.Б.,**

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций факультета иностранных языков, ФГБОУ ВО МГППУ, Москва, Россия, bekbay242@mail.ru*

Рассматривается вопрос о путях языковой адаптации детей для обеспечения необходимого минимума языкового образования с целью создания равных стартовых образовательных возможностей в дальнейшем. Официальная регистрация в России дает право детям мигрантов на получение образования в российской школе. Однако зачисление такого ребенка в школу – это лишь первый шаг. Современная российская школа столкнулась с вопросом о путях интеграции детей мигрантов в российское образовательное пространство. Одним из главных препятствий на пути интеграции является то, что мигранты слабо владеют русским языком или не владеют им вовсе. Между тем именно русский язык является основным инструментом вхождения детей мигрантов в российский социум.

**Ключевые слова:** процессы глобализации, образование, адаптация, интеграция, владение языком, дети мигрантов, культура региона, решение проблемы, обучение русскому языку.

**Для цитаты:**

*Баймурзаева Г.Б. Особенности языковой адаптации детей мигрантов [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование psyedu.ru. 2016. Том 8. № 4. С. 166–173 doi: 10.17759/psyedu.2016080416*

**For citation:**

*Baymurzaeva G.B. The linguistic features of migrant children's adaptation [Elektronnyi resurs]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie PSYEDU.ru* [Psychological Science and Education PSYEDU.ru], 2016, vol. 8, no. 4, pp. 166–173 doi: 10.17759/psyedu.2016080416. (In Russ., abstr. in Engl.)*

Проблема активной миграции ставит целый ряд политических, демографических, социальных и других вопросов перед общественностью. Отсюда широкое обсуждение этого процесса в средствах массовой информации, а также на научных собраниях различного уровня. Как правило, дискутируются вопросы о возможностях управления процессом миграции, о правовых аспектах жизни приезжих в России.

Концепция Государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2025 г. (утверждена Президентом РФ 13.06.2012 г.) одним из основных направлений государственной миграционной политики Российской Федерации определила содействие адаптации и интеграции мигрантов, формирование конструктивного взаимодействия между мигрантами и принимающим сообществом.

Содействие мигрантам в процессе их социальной и культурной адаптации и интеграции, в развитии речевого взаимодействия и совершенствование системы мер, обеспечивающих уважительное отношение мигрантов к культуре и традициям принимающего сообщества, прописано в Стратегии Государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 г. [8]

Это направление предполагает создание условий для адаптации и интеграции мигрантов, включая их обучение русскому языку, а также создание инфраструктуры, обеспечивающей содействие их адаптации и интеграции. Таким образом, адаптация и интеграция мигрантов – одни из важнейших гуманистических приоритетов образовательной деятельности в ближайшие годы, реализация которого требует активного участия всей системы образования детей. В качестве стратегий помощи здесь могут выступать занятия по русскому языку как иностранному или неродному.

Немаловажное значение в теоретико-методологическом аспекте имеет уточнение основных понятий и терминов. Согласно Международной стандартной классификации образования ЮНЕСКО, «образование – относительный результат процесса обучения, выражающийся в формируемой у обучающихся системе знаний, умений и навыков, а также процесс воспитания, самовоспитания, развития и саморазвития, т. е. процесс формирования облика человека» [3].

Мигранты, приезжающие в Россию, как правило, русским языком владеют крайне слабо или не владеют им вовсе. Возможно ли обучать ребенка мигрантов в одном классе с русскоязычными детьми? Как обеспечить им равные образовательные возможности?

Совместное обучение русскоязычных детей и детей мигрантов – это реальность, с которой сталкиваются педагоги сегодня. Однако представляется, что реализация идей разработки универсальной методики, которая позволит обучать этих детей совместно с русскоязычными детьми и сможет обеспечить освоение русского языка в объеме Государственного стандарта одновременно русскоязычными детьми и детьми мигрантов, крайне затруднительна. Совместное обучение на основе принципов поликультурности – наиболее перспективный путь решения проблемы обучения русскому языку в полиэтнической среде.

Рассматриваемая концепция обучения может быть названа **концепцией интегративного обучения русскому языку** как неродному.

Интегративное обучение русскому языку – это обучение, предполагающее: 1) совместное обучение русскоязычных детей и детей-мигрантов; 2) использование различных форм обучения – уроков русского языка в поликультурном классе. Концепция интегративного обучения русскому языку предполагает включение ребенка-мигранта в систему школьного обучения на русском языке и одновременную работу по совершенствованию речевой компетенции.

Структура и содержание основных направлений обучения варьируется в зависимости от **этапа обучения и степени владения русским языком**.

**1. Овладение русской грамотой.** Это необходимый начальный этап обучения русскому языку в ситуациях, когда ребенок не владеет русским языком. Целесообразно проводить соответствующую работу в подготовительных к школе группах. Основой для подобных занятий может стать учебно-методический комплекс «Русский букварь для мигрантов» под ред. проф. И.П. Лысаковой [5]. Этот комплекс предполагает не только изучение букв алфавита и формирование навыков чтения, но и овладение фонетической и интонационной системой русской речи.

**2. Функционально-коммуникативная роль русского языка.** Функционально-коммуникативный подход к языковым явлениям – основной в ситуациях, когда дети мигрантов уже владеют русским языком на элементарном уровне. Этот подход предполагает, что обучение происходит в естественных для общения условиях или приближенных к ним, что создаются или моделируются ситуации реального общения. В школьной практике обучения русскому языку коммуникативный подход не применялся, поскольку традиционно уроки русского языка в школе

рассматриваются как уроки родного языка. Поэтому значительное место занимают задания, развивающие умение вести диалог на бытовые, учебные, социальные, социокультурные темы, используя реплики переспроса, согласия, отрицания, утверждения и другие. В коммуникации необходимо также научить детей мигрантов правильно произносить слова в соответствии с орфоэпическими нормами.

**3. Формирование социокультурной компетенции.** Социокультурная компетенция – необходимое условие эффективной коммуникации в любом социуме. Умение ориентироваться в основных ситуациях общения ежедневно необходимо детям, проживающим в России и посещающим или планирующим посещать российскую школу. При этом из многообразия ситуаций в целях обучения должны быть выбраны те, с которыми могут чаще сталкиваться дети дошкольного и младшего школьного возраста. Из формул, употребляющихся в конкретных ситуациях, должны быть отобраны уместные в детской речи.

Один из важнейших элементов всякой коммуникативной культуры – это речевой этикет. Незнание этикетных норм затрудняет межкультурную коммуникацию, а часто даже делает ее невозможной. Этикетные формулы, начиная с обращения и приветствия, становятся отправной точкой практически каждого коммуникативного акта. В связи с этим обучение выстраивается на основе речевого материала, использующего следующие этикетные ситуации: «Приветствие», «Прощание», «Знакомство», «Просьба, предложение и благодарность», «Приглашение», «Согласие и отказ в ответ на просьбу», «Согласие и несогласие с мнением собеседника», «Извинение», «Одобрение и неодобрение», «Разговор по телефону».

Знания о культуре конкретного региона, приобщение к историко-культурным ценностям усилят у учащихся интерес к изучаемому языку. Приемы введения краеведческого материала разнообразны: это организация специальных учебных экскурсий, создание учебно-речевых ситуаций, использование иллюстраций, минимальных диалогов, включающих в себя краеведческий материал.

Внимание к развитию речевых умений, формирование орфографической и пунктуационной грамотности, развитие интеллектуальных способностей не снимает вопроса об оценке уровня сформированности грамотности детей мигрантов, которые должны сдать Единый государственный экзамен наравне со всеми выпускниками. Это одно из самых сложных направлений работы, которое требует отдельного глубокого и всестороннего изучения.

Решению этой проблемы может способствовать широкое использование алгоритмов ОРРЯ [6], которая является стандартизированной индивидуальной методикой для оценки лексико-грамматических навыков у детей в возрасте от 3 до 9 лет. Методика состоит из **семи субтестов**, разрешения каждого из них позволяют оценить одну из сторон речевой функции ребенка.

*Пассивный словарь.* Субтест направлен на оценку пассивного словаря ребенка, знания и понимания значений слов. Он состоит из 31 задания, которые включают в себя слова различных синтаксических категорий (существительные, глаголы, прилагательные, предлоги) и семантических классов (предметы обихода, профессии, животные, цвета, фигуры, части тела, здания, действия). В каждом задании испытуемому предъявляют 3 картинки и просят указать на одну из них. Например, инструктор показывает ребенку картинки – кукла под стулом, кукла рядом со стулом, кукла на столе – и говорит: «Покажи, где кукла на стуле».

*Активный словарь.* Субтест позволяет оценить уровень активного словаря ребенка – правильное название предметов, действий, признаков, пространственных отношений и пр. Он состоит из 22 заданий. В каждом задании испытуемому предъявляют картинку и просят назвать изображенный предмет или выполняемое действие.

*Лингвистические операторы.* Субтест направлен на оценку рабочей памяти и владения сложными семантическими структурами с логическими, временными и пространственными отношениями (и/или; после того, как; перед тем, как; несколько/все/одна; первый/последний и др.). Субтест состоит из 28 заданий. В каждом задании испытуемому предъявляют набор из животных (от 5 до 10, каждое животное может быть маленького и большого размера, в верхнем или нижнем ряду) и просят указать на отдельных животных в определенном порядке. Перед началом выполнения субтеста испытуемому предъявляют всех животных и просят назвать каждого, чтобы убедиться, что он всех знает (кошка, медведь, белка, собака, лиса, лошадь, мышь, заяц, корова).

*Структура предложений.* Субтест направлен на оценку понимания синтаксических и морфологических особенностей построения и связи слов в предложении. Правильный ответ предполагает понимание произнесенной фразы и всех ее лексических, морфологических и синтаксических аспектов. Субтест состоит из 24 заданий. В каждом задании испытуемому предъявляют 4 картинки и просят указать на ту, которая соответствует произносимому предложению.

*Структура слов.* Субтест направлен на оценку не только пассивного знания испытуемым грамматических и морфологических особенностей языка, но и активного его использования. Он состоит из 24 заданий на формообразование и словообразование местоимений, существительных и глаголов. В каждом задании испытуемому предъявляют 2 картинки и просят закончить предложение так, чтобы окончание предложения соответствовало второй картинке.

*Фонология.* Субтест направлен на оценку как активного, так и пассивного фонологического осознания. Он состоит из семи блоков:

- 1) «Разделение на слова» (14 заданий). Ребенка просят прохлопать столько раз, сколько слов в предложении;
- 2) «Разделение на слоги» (18 заданий). Ребенка просят прохлопать столько раз, сколько слогов в слове;
- 3) «Рифмы» (17 заданий). Ребенка просят определить, рифмуются ли два слова или нет;
- 4) «Смешение» (18 заданий). Ребенка просят назвать целиком слово, которое было произнесено по слогам;
- 5) «Совпадение первых звуков» (15 заданий). Ребенка просят определить, с каким из трех слов у целевого слова есть общий первый звук;
- 6) «Совпадение последних звуков» (15 заданий). Ребенка просят определить, с каким из трех слов у целевого слова есть общий последний звук;
- 7) «Эллизия» (16 заданий). Ребенка просят повторить слово без определенной части.

*Повторение предложений.* Субтест направлен на оценку пассивных и активных знаний синтаксических структур и категорий. Как отмечено выше, данная методика позволяет определять границы пассивных и активных знаний ребенка в таких областях, как синтаксис, лексика, морфология и фонология [6].

#### 4. Овладение учебно-научным стилем речи.

Обучение в школе обнаруживают невысокий уровень читательской грамотности при работе с учебным текстом (см. результаты исследований PISA – Programme for International Student Assessment) [9]. Овладение учебно-научным подстилем научного стиля речи представляет еще большую проблему. В связи с этим одно из направлений коррекционных занятий с детьми мигрантов – формирование речевых умений и навыков, необходимых для включения школьников в процесс обучения предметам естественнонаучного и гуманитарного циклов. Такая работа, прежде всего, должна быть рассчитана на школьников от 10 лет, которые уже овладели навыками говорения, чтения, слушания и письма, достаточными для общения в рамках тем бытового характера.

Три блока обучения учебно-научному стилю:

- 1) овладение лексикой – как общенаучной, так и специальной. Конкретное наполнение этого блока должно быть осуществлено путем составления терминологических словарей к учебникам по разным предметам;
- 2) обучение школьников логико-смысловым отношениям в учебно-научном тексте. Работа над этим блоком предполагает знакомство с различными способами изложения материала – описанием, повествованием, доказательством и рассуждением;
- 3) развитие умений вести диалог на учебно-научную тему, конспектировать материалы учебников и пособий, записывать сведения со слов учителя.

Пути языковой адаптации и, следовательно, образовательной модели, предусматривающей совместное обучение русскоязычных детей и детей мигрантов, могут быть различны. Применительно к детям мигрантов вопросы языкового обучения могут эффективно решаться посредством целенаправленной деятельности организаций общего образования, но школьные учителя-русисты обычно не владеют коммуникативными методами обучения. Преподавание русского языка как неродного требует специальной подготовки педагогов.

Исключительно значим вопрос, где и как можно подготовить учителя для новой системы обучения. Таких преподавателей можно найти через осуществление переподготовки учителей, желающих и способных работать по системе интегративного обучения [7].

#### Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
2. Бочарова Н.А., Лысакова И.П., Розова О.Г. Русский букварь для мигрантов. М.: КНОРУС, 2011. 80 с.
3. Гогун Е.А., Савельева Л.Н., Щеголева Г.С. Букварь как средство организации обучения русской грамоте в полиэтнической образовательной среде // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. СПб.: Северная звезда, 2010. 80 с.
4. Зинченко В.П. Мои Учителя и Заслуженные собеседники // Стил мышления: проблема исторического единства научного знания. К 80-летию В.П. Зинченко: Коллективная монография / Под общ. ред. Т.Г. Щедриной. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2011. 640 с.
5. Иванов И.И. Особенности преобразования проблемных ситуаций // Вопросы. 1981. № 4. С. 121–133.

6. *Леденева В.Ю.* Социальные аспекты адаптации трудовых мигрантов [Электронный ресурс] // URL: <http://www.dozor.kadozor.ru> (дата обращения: 14.02.2016).
7. *Лысакова, И.П.* Языковая адаптация мигрантов: ситуация в петербургской школе // Языковая политика в современном мире. СПб.: Златоуст, 2007. С. 227–234.
8. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 946 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.03.01 Психология (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 15.10.2014 № 34320) [Электронный ресурс] //URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_170164/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_170164/) (дата обращения: 14.09.15).
9. *Прихода Н.А.* Оценка развития русского языка как стандартизованная методика диагностики коммуникативной функции у детей от 3 до 9 лет // Психологическая наука и образование. 2016. Т. 21. № 3. С. 25–33.
10. *Рубцов В.В.* О разработке профессиональных стандартов работников образования и социальной сферы [Электронный ресурс] // Психологическая наука и образование PSYEDU.ru. 2013. № 3. URL: [http://psyedu.ru/journal/2013/3/ot\\_redaktora.phtml](http://psyedu.ru/journal/2013/3/ot_redaktora.phtml) (дата обращения: 11.04.2015).
11. *Хухлаев О.Е., Чибисова М.Ю., Шеманов А.Ю.* Инклюзивный подход в интеграции детей-мигрантов в образовании // Психологическая наука и образование. 2015. Т. 20. № 1. С. 15–27.

# The Linguistic Features of Migrant Children's Adaptation

**Baymurzaeva G.B.,**

*PhD (Pedagogy), Assistant professor, The Linguodidactics and Cross-cultural communication Department, The faculty of foreign languages, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia, bekbay242@mail.ru*

---

The official registration in Russia gives the right to receive education in Russian schools. However, the admission of a migrant child to school is only the first step. Modern Russian school has faced the problem of integrating migrant children to the Russia educational area. One of the main obstacles to integration is that immigrants speak little Russian or not to speak it at all, while the Russian language is the main medium for migrant children to adapt to the Russian society. This article considers the question of language adaptation of children in order to ensure the required minimum of the command of the language so as to create equal opportunities for further education.

**Keywords:** The processes of globalization, education, adaptation, integration, language skills, children - migrants in the region culture, problem solving, Russian language teaching.

---

## References

1. *Azimov E. G. Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Dictionary of methodical terms (theory and the practice of language teaching)]. Azimov E. G (ed.). Sankt-Peterburg : Zlatoust, 1999. 472 p.
2. *Bocharova N. A. Russkii bukvar' dlya migrantov.* Moskva : KNORUS, 2011. 80 p.
3. *Gogun E.A. Bukvar' kak sredstvo organizacii obucheniya russkoi gramote v poliehtnicheskoi obrazovatel'noi srede* [ABC as a means of organizing learning Russian literacy in multiethnic educational environment]. In Gogun E.A. *Russkii yazyk kak inostrannyi: Teoriya. Issledovaniya. Praktika* [Russian as a foreign language. Theory of investigation. Practice]. Sankt-Peterburg: Severnaya zvezda, 2010.
4. *Zinchenko V.P. Moi uchitelya i zasluzhennye sobesedniki.* Kn.: Stil' myshleniya: problema istoricheskogo edinstva nauchnogo znaniya. K 80-letiyu V.P. Zinchenko [My teachers and distinguished interlocutors. In style of thinking: the problem of historical unity of scientific knowledge. On the 80th anniversary of V.P. Zinchenko]. Shchedrina T.G. (ed.). Moscow: Rossiyskaya politicheskaya entsiklopediya Publ., 2011. 640 p.
5. *Ivanov I.I. Osobennosti preobrazovaniya problemnih situatsii* [Peculiarities of problem situations transformation]. *Voprosi* [Issues], 1981, no. 4, pp. 121–133.
6. *Ledeneva, V. Y. Social'nye aspekty adaptacii trudovyh migrantov* [Elektronnyi resurs] [Social aspects of adaptation of labor migrants]. URL: <http://www.dozor.kadozor.ru> (Accessed: 14.02.2016).
7. *Lysakova, I. P. Yazykovaya adaptaciya migrantov: situaciya v peterburgskoj shkole* [Linguistic adaptation of migrants: the situation in the St. Petersburg school]. *Yazykovaya politika v sovremennom mire* [Language policy in modern world]. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2007, pp. 227–234.
8. *Prikaz Minobrnauki Rossii ot 07.08.2014 № 946 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 37.03.01 Psikhologiya (uroven' bakalavriata)»* (Zaregistrirvano v Minyuste Rossii 15.10.2014 № 34320) [Elektronnyi resurs] [Order of the Ministry of education and science dated

- 07.08.2014 No. 946 "On approval of the Federal state educational standard of higher education in the field of training 37.03.01 Psychology (undergraduate level)" (Registered in Ministry of justice of Russia 15.10.2014 No. 34320)]. Available at: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_170164](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_170164) (Accessed: 14.09.2015).
9. Prihoda N. A. Ocenka razvitiya russkogo yazyka kak standartizovannaya metodika diagnostiki kommunikativnoi funktsii u detei ot 3 do 9 let [Assessment of development of the Russian language as a standardized technique of diagnostics of communicative function in children 3 to 9 years]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie* [*Psychological science and education*], 2016. Vol. 21, no. 3, pp. 25–33.
  10. Rubtsov V.V. O razrabotke professional'nykh standartov rabotnikov obrazovaniya i sotsial'noi sfery [Elektronnyi resurs] [About the development of professional standards of educators and social sphere]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie PSYEDU.ru* [*Psychological Science and Education PSYEDU.ru*], 2013, no. 3, Available at: [http://psyedu.ru/journal/2013/3/ot\\_redaktora.phtml](http://psyedu.ru/journal/2013/3/ot_redaktora.phtml) (Accessed: 11.04.2015). (In Russ., Abstr. in Engl.).
  11. Huhlaev O.E. Inklyuzivnyi podhod v integratsii detei-migrantov v obrazovanii [Inclusive approach to the integration of migrant children in education]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie* [*Psychological science and education*], 2015. Vol. 20, no. 1, pp. 15–27